

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Подольяк Елена Алексеевна

студентка

Сначиль Ольга Викторовна

канд. филол. наук, доцент, преподаватель

ФГБОУ ВПО «Кубанский государственный университет»

г. Краснодар, Краснодарский край

ЗООНИМЫ В АНГЛИЙСКИХ И УКРАИНСКИХ ПАРЕМИЯХ

Аннотация: в данной статье авторы поднимают актуальную проблему использования зоонимов в составе паремий английского и украинского языков, представленных как целостная система с выделением в ней отдельных групп, в зависимости от способов их функционирования в социуме. Показано, что с помощью зоонимов раскрываются основные черты поведения и характера людей, свойственные им при взаимодействии с миром.

Ключевые слова: фразеологическая единица, паремия, зооним, социум, социальная общность.

Иван Огиенко, украинский учёный, политический и церковный деятель, однажды сказал: «Мова – це не тільки простий символ розуміння, бо вона витворюється в певній культурі, в певній традиції. В такому разі мова – це найясніший вираз нашої психіки, це найперша сторожа нашого психічного я...» («Язык – это не только простой символ понимания, потому что он воссоздается в определенной культуре, в определенной традиции. В таком случае язык – это самое яркое выражение нашей психики, это первый сторож нашего психического я...» – перевод наш Е.П.) [11, с. 240]. Таким образом, если рассматривать язык не только как средство общения «символ понимания», то процесс изучения иностранного языка является фактически усвоением иной культуры, иного способа видеть этот

мир и воспринимать его. Наиболее ярко национально-культурная специфика выражена в поговорках, которые, с одной стороны являются устойчивыми единицами фразеологии, а с другой, – неотъемлемой частью фольклора, т.к. они являются синтезом коллективного мышления народа.

Настоящая статья посвящена сопоставлению поговорок украинского и английского языков и классификации поговорок в зависимости от способов их функционирования в социуме. Показано, что с помощью зоонимов раскрываются основные черты характера и поведения людей, выявлены различия в использовании зоонимов в разных языках. Поговорки с зоонимическим компонентом были отобраны методом сплошной выборки из словарей [3, 4, 6, 7, 8], всего было проанализировано 103 поговорки с зоонимическим компонентом.

В последнее время был написан ряд работ, в которых рассматриваются поговорки английского, украинского и русского языков, их степень эквивалентности и способы перевода [5, 10]. При всей многочисленности работ о поговорках, зоонимы в составе фразеологических единиц являются настолько многогранным аспектом, что данная тема полностью не изучена, а это, в свою очередь, предоставляет возможность подойти к изучению зоонимов со стороны, которая ранее не была рассмотрена. Мы делим зоонимы на группы, опираясь на определение социума, что отличает наше исследование от того, что уже было сделано.

Зоонимы являются незаменимым атрибутом в поговорках, т.к. животный мир всегда играл важную роль в жизни человека. С креационистской точки зрения животные были сотворены для службы человеку. Согласно Библии, Бог сотворил мужчину и женщину и сказал им: «Плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле» (Быт. 1: 27–28). «Господь Бог образовал из земли всех животных полевых и всех птиц небесных, и привел к человеку, чтобы видеть, как он назовет их, и чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей» (Быт. 2:19). Пословицы, связанные с животными, могут дать ключ к пониманию национального характера английского и украинского народов.

Несмотря на то, что общеупотребительное значение хорошо растолковано в словарях, для целей настоящего исследования мы обратились к специальным словарям лингвистических терминов и исследованиям, в которых содержание термина раскрыто более полно и точно. «Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий» дает следующие определения: «Паремия – краткое крылатое высказывание, содержащее нравоучение, нравоучительное наблюдение или обобщение. Обычно паремия представляет собой устойчивое целое выражение, часть известного выражения с ярко выраженной эксплицитной или имплицитной предикативностью. Очень часто паремия представлена в сборниках крылатых выражений [14, с. 133]. «Зооним – слово или краткое словосочетание, применяемое как имя собственное (кличка) при наименовании животных, преимущественно домашних» [14, с. 61]. Эти определения мы принимаем в качестве рабочих для настоящей статьи.

Всего было отобрано 103 паремии, которые мы решили представить как целостную систему, элементы которой взаимодействуют между собой, и которая описывает функционирование индивида в обществе ему подобных. Эта система представляется нам неким социумом, то есть «коллективом, который характеризуется общностью социальной, экономической и культурной жизни» [9]. Исходя из того, что каждая паремия характеризует отношение к социуму, мы разделили их на три группы, выделив для каждой из них ключевое слово.

Ключевое слово для первой группы – адаптация. Паремии данной группы говорят о различных способах приспособления к среде обитания с целью успешного функционирования в рамках социума:

<i>Who keeps company with the wolf will learn to howl</i> [8, с. 293]	<i>З вовками жити, по-вовчому вити</i> [6, с. 130]
	<i>Попав між собак (між собаки), — не хоч гавкати — мовчи, а все-таки хвостом крути</i> [6, с. 130]
	<i>В яке стадо залетів, так і крякай (каркай)</i> [6, с. 130]

	<i>Між воронами — будь вороною, між солов'ями — співай солов'єм</i> [6, с. 130]
--	---

Ключевое слово для второй группы – отчуждение. Паремии данной группы указывают на невозможность социальной мобильности, более того слова-зоонимы в этой группе фактически обозначают маргиналов, т.е. тех людей, которые «находятся вне своей социальной среды; являются изгоями» [9]. Примерами могут являться:

Английские паремии	Украинские паремии
<i>A carrion kite will never be a good hawk</i> [2]	<i>Сова хоч би літала по під небеса, та соколом ніколи не буде/ хто родився вовком, тому лисицею не бути</i> [6, с. 136]
<i>Geese with geese and women with women</i>	<i>Знайся кінь з конем, а віл з волом</i> [6, с. 185]
<i>One scabbed sheep will mar a whole flock</i> [8, с. 231]	<i>Паршива вівця цілу отару спаскудить/одна хвора корова все стадо замітить</i> [6, с. 635]
<i>One swallow doesn't make a summer</i> [8, с. 232]	<i>Одна ластівка весни не робить</i> [12]

Третья группа носит название социальной общности и характеризуется отнесенной целостностью. Ключевое слово в данном случае – солидарность:

Английские паремии	Украинские паремии
<i>Hawk will not pick out hawk's eyes</i> [8, с. 126]	<i>Ворон ворону ока не виклює</i> [3, с. 9]
<i>Dog doesn't eat dog</i> [8, с. 63]	<i>Ворон ворону ока не виклює/собака собаки не рве</i> [3, с. 9]
<i>Birds of a feather flock together</i> [8, с. 39]	<i>Свій свояка вгадає здалека/лисий лисого бачить здалека/собака собаці хвоста не</i>

	одкусить/хапко з хапком знається/чорт чорта пізнав та й на пиво позвав [3, с. 35]
--	---

В социуме компоненты взаимодействуют между собой и с окружающей средой. Следовательно, сквозь призму этого взаимодействия мы выделяем наиболее характерные черты, свойственные индивидам при столкновении с внешним миром.

1) Упрямство: *He is an obstinate pig-впертий, як осел* [12]. Слово «pig» в английском сопоставлено со словом «осел» в украинском. Одним из значений слова pig в соответствии с Merriam Webster Dictionary является «a dirty, gluttonous, or repulsive person» [1]. В то же время Словник української мови предлагает следующее определение: (перен., зневажл.) про нерозумну, або вперту людину [13, с. 758]. Таким образом, упрямство в английском варианте выражает прилагательное obstinate, а существительное pig создает образ, который должен вызывать отвращение.

2) Гордость: *Proud as a peacock – Надувся як індик* [12]. В данном случае, сходств в употреблении зоонимов больше: и павлин, и индюк – крупные птицы с распускающимся хвостом, однако с чрезмерной важностью в английском языке ассоциируется павлин, а в украинском – индюк.

3) Трусость:

Английские поговорки	Украинские поговорки
<i>Hares may pull dead lions by the beard</i> [7, с. 34]	<i>Молодець проти овець, а проти молодця і сам віця</i> [3, с.22]
<i>When the cat is away, the mice will play</i> [8 с. 292]	<i>Коли миші кота не чують, то собі безпечно гарцюють</i> [6, с. 463]
<i>The scalded cat fears cold water</i> [8, с. 246]	<i>Битому собаці кия не показуй/куме, солома суне! /хто опарився на окропі, дмухає на холодну воду</i> [3, с. 33]
<i>Once bitten, twice shy</i> [8, с. 223]	<i>Лякана ворона й куца боїться/полоханий заєць і пенька боїться</i> [6, с. 136]

4) Любопытство: *Curiosity killed the cat* [4, с. 77] – Багато будеш знати-швидко зістарієшся/надмірна цікавість до добра не доведе [12].

Іменно поведіння індивідів натолкнуло на розмишлення о том, що чело-веку необхідно цениць всьє, що он має,

Английские паремии	Украинские паремии
<i>Half a loaf is better than no bread</i> [8, с. 122]	<i>Краща синиця в жмені, як журавель у небі</i> [6, с. 454]
<i>Better an egg today than a hen tomorrow</i> [8, с. 31]	<i>Краще маленька рибка, як великий тарган/краще синиця в жмені, ніж журавель у небі</i> [3, с. 20]
<i>The cow knows not the worth of her tail till she loses it</i> [8, с. 52]	<i>Тоді йому ціну знаєш, як його втрачаєш/що маємо —не дбаємо, а втративши —уболюємо</i> [6, с. 843]
<i>Don't look a gift horse in the mouth</i> [8, с. 73]	<i>Дарованому коневі в зуби не заглядають</i> [6, с. 5]
<i>A living dog is better than a dead lion</i> [8, с. 186]	<i>Краще нині горобець, ніж завтра голу-бець</i>

и помнить об удаче (*Every dog has his day* [8, с. 93] – *І в наше віконце загляне (засяє, засвітить) сонце* [6, с. 705]), даже при наличии вечных разногласий с другим индивидом (*Two dogs over one bone seldom agree* [8, с. 282] – *Два ведмеді в однім барлозі не живуть/два коти в одному мішку (на одному салі) не поми-ряться*). Паремии также носят поучительный характер (*A cat in gloves catches no mice* [8, с. 43] – *Без труда нема плода/печені голуби не летять до губи* [6, с. 822]).

Представив совокупность паремий в соответствии с различными способами взаимодействия с социумом, мы рассмотрели их с точки зрения отражения взаимодействия индивида с социумом и объединили их в три основных группы, выделив для каждой ключевое слово:

1. Адаптация.
2. Отчуждение (невозможность социальной мобильности).
3. Солидарность (стратификационная солидарность).

Паремии представляют в качестве зоонимов, или зоонимических метафор и сравнений, основные черты поведения и характера людей, такие как упрямство, гордость, трусость, любопытство, представленные в разных культурах разными зоонимами. Полученные данные сведены нами в таблицу:

Черта характера	Англичане	Украинцы
Трусливость	Hare	Заяц
Гордость	Peacock	Индюк
Упрямство	Pig	Осел
Любопытство	Cat	—

Совершенно естественно, что при выражении мысли с помощью зоонима, разные культуры используют различных животных и прежде всего тех, жизнь и повадки которых народ наблюдает. Неудивительно, что и в украинском, и в английском вариантах встречается образ зайца, т.к. он является интернациональным образом для изображения трусости.

Предлагаемый нами способ деления паремий с зоонимическим компонентом представляется перспективным в целях обучения студентов и школьников иностранным языкам (украинскому и английскому) при одновременном использовании и других фольклорных жанровых форм – сказок, песенок и т.д. В статье представлены только первые результаты исследования, которое целесообразно продолжить с привлечением более широкого материала исследования и включением в первую очередь русского, а затем и других языков.

Список литературы

1. Merriam Webster Dictionary, «Pig» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/pig> (Дата обращения: 17.11.14)
2. Английские и русские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://envoc.ru/code/proverbs.php?page=2> (Дата обращения: 1.11.14)

3. Беленькова Н. Пословица не мимо молвится. Нема приповідки без правди. На русском и украинском языках. Русские пословицы и поговорки с украинскими соответствиями. Изд. второе, исправленное и дополненное. Киев: Дніпро, 1969. – 248 с.

4. Бодрова Ю.В. Русские пословицы и поговорки и их английские значения. – М.: АСТ; СПб: Сова, 2007. – 159 с.

5. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Посібник для переклад. відділень вузів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 160 с.

6. Вирган І.О., Пилинська М.М.: Російсько-український словник сталих виразів. – Харків, Прапор, 2000. – 864 с.

7. Гварджаладзе И.С., Мchedlishvili Д.И. Английские пословицы и поговорки: практ. пособие. – М: Высшая школа, 1971. – 77 с.

8. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в картинках. М.: АСТ: Астрель, 2008. – С. 350.

9. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.efremova.info/word/sotsium.html#.VVT2dPArm1k> (Дата обращения: 04.12.14)

10. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. Яз- 2-е изд., перераб.- М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996 – 381 с.

11. Огієнко І. Українська культура. Коротка історія культурного життя українського народу.- Репр. відтворення вид. 1918 р. – Київ: Абрис, 1991. – 272 с.

12. Савицька А.П. Приказки, прислів'я та вирази [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://english-learning.narod.ru/proverbs1.htm> (Дата обращения: 01.11.14)

13. Словник української мови: в 11 тт. / АН УРСР. Інститут мовознавства; за ред. І.К. Білодіда. – К.: Наукова думка, 0–1980. – Т. 6.

14. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2 т./ А.Н. Тихонов, Р.И. Хашимов, Г.С. Журавлева и др./ под общ. Ред. А.Н. Тихонова, Р.И. Хашимова. – Т. 1. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 840 с.